

新经典
ENGLISH MAJOR

高等学校英语专业系列教材

亚裔美国文学导读

吴 冰 编著

Asian American Literature: A Reader's Guide



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

新经典
ENGLISH MAJOR

高等学校英语专业系列教材

亚裔美国文学导读

吴 冰

Asian American Literature: A Reader's Guide

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

亚裔美国文学导读 = Asian American Literature: A Reader's Guide / 吴冰编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 5

高等学校英语专业系列教材

ISBN 978-7-5135-2056-0

I. ①亚… II. ①吴… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 106688 号

出 版 人: 蔡剑峰

项目负责: 祝文杰

责任编辑: 余子龙

封面设计: 刘 冬

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 25

版 次: 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2056-0

定 价: 49.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220560001

前言

近年来，对亚裔美国文学感兴趣的人越来越多，这点从全国美国文学研究会提交的论文和发言中就可以看出。不少大学的英语专业也都增添了这门课。自1995年以来，我一直在北京外国语大学开设“亚裔美国文学”课，同学们对它的喜爱似乎超过了美国文学，他们觉得这门课很亲切，能理解作品中的人物并产生共鸣。

书中所选的五部作品中，四部属于亚裔美国文学的经典。应该说明的是，如今美国大学的“亚裔美国文学”课，可能除了汤亭亭的《中国佬》之外，已经不再使用这些著作，他们一般采用更新的作家和作品，因为他们对一些经典比较熟悉。然而对我们来说，亚裔美国文学却是一个崭新的领域。要了解它应该从头做起，打好基础。文学和科学不同，学习中国文学，还是要从《诗经》开始，而不是首先选读现代的热门作家。

我希望这本书可以为开设这门课的中国老师提供一些帮助。他们可以用它做教材，也可以用来作为学生的参考资料，自选一些新的作品。我还希望将来有人能够接下去选一些新的作品，如印度裔、孟加拉裔美国作家，近年来更有许多越南裔美国作家涌现。

书中有关朝鲜半岛历史中的人名、组织名等我请教过北京外国语大学韩语中心的李丽秋老师，特此表示感谢。

我还要感谢我的博士生、河南大学外语学院教授薛玉凤对此书做了最后的审校、补充。

目 录

第一章	亚裔美国文学简介	1
第一节	亚裔美国文学界定	1
	广义与狭义的亚裔美国文学	1
	为什么要教授、阅读亚裔美国文学	1
	如何欣赏亚裔美国文学	3
第二节	移民文化适应的五个阶段及其在文学中的反映	4
	移民文化适应的五个阶段	4
	文化适应过程在文学中的反映	4
	亚裔美国文学的共同主题	5
	亚裔美国人在美国大众文化中的刻板形象	6
	如何评价亚裔美国文学的艺术价值	12
第二章	亚裔美国文学背景知识	15
第一节	亚裔美国人现状	15
	亚裔美国人口	15
	目前的社会经济状况	18
	“模范族裔”：一个美国神话	18
	目前的政治地位	20
第二节	亚洲移民史——亚洲移民的国际背景	23
	全球离散现象的一部分	23
	填补美国劳动力的不足	24
	亚洲移民少于欧洲移民	24

2· 亚裔美国文学导读

五个亚洲移民群体在三种不同情况下赴美	24
第三节 对亚洲人的敌视	25
排斥亚洲人入境的法案	25
社会种族隔离	26
第四节 亚裔美国人被歧视的原因	27
第三章 华裔美国文学背景知识	31
第一节 中国移民	31
中国移民史	31
中国移民的特点	35
第二节 敌视与冲突	37
种族暴力	37
排华法案、条例	39
反抗压迫	39
作品选读 Louis Chu: <i>Eat a Bowl of Tea</i> 片段	40
Maxine Hong Kingston: <i>China Men</i> 片段	91
第四章 日裔美国文学背景知识	133
第一节 日本移民	133
日本移民史	133
日本移民的特点	135
第二节 敌视与冲突	139
第三节 二战对日裔美国人的影响	139
二战对华裔、朝裔、菲裔、印度裔美国人的影响	140
二战对日裔美国人的重创	140

作品选读 John Okada: <i>No-No Boy</i> 片段	144
--------------------------------------	-----

第五章 菲裔美国文学背景知识	205
-----------------------	------------

第一节 菲律宾历史简介	205
-------------	-----

第二节 菲律宾移民——亚洲人移民美国的第三次浪潮	206
--------------------------	-----

菲律宾移民晚于华人和日本移民	206
----------------	-----

菲律宾移民的特点	207
----------	-----

第一代非裔移民的三个就业领域	212
----------------	-----

第三节 种族歧视、冲突与反抗	213
----------------	-----

对菲律宾人的种族歧视	213
------------	-----

对菲律宾人的仇恨和暴力的根源	213
----------------	-----

排斥和遣返菲律宾人的法案	214
--------------	-----

菲律宾人有组织的反抗	215
------------	-----

菲律宾劳工联盟	215
---------	-----

作品选读 Carlos Bulosan: <i>America Is in the Heart</i> 片段	216
--	-----

第六章 朝裔美国文学背景知识	257
-----------------------	------------

第一节 朝鲜半岛移民	257
------------	-----

朝鲜半岛移民史	257
---------	-----

移民的原因	259
-------	-----

朝鲜人短暂移民的原因	260
------------	-----

朝鲜移民的特点	260
---------	-----

第二节 种族歧视与敌视	264
-------------	-----

第三节 反对殖民主义的斗争	265
---------------	-----

争取民族独立为首的目标	265
-------------	-----

政治和宗教——朝鲜移民生活的两大重要部分	266
----------------------	-----

朝鲜移民民族独立运动的三大组织及其领导人	267
----------------------	-----

4· 亚裔美国文学导读

朝鲜移民为民族独立慷慨解囊	270
朝鲜人的反日情绪	270

作品选读 Kim Ronyoung: <i>Clay Walls</i> 片段	271
---	-----

原著书目	323
------	-----

参考书目	336
------	-----

索引	388
----	-----

第一章

亚裔美国文学简介

第一节 亚裔美国文学界定

广义与狭义的亚裔美国文学

亚裔美国文学是美国多元文化的重要组成部分，尽管亚洲人早在19世纪中期就到了美国，亚裔美国文学的兴起却几乎是一个世纪以后的事情。“亚裔美国文学”和“亚裔美国人”的界定至今仍然是有争论的问题。可以预见，随着形势的发展，“亚裔美国文学”的内涵必然会日益扩大。

我认为，从广义上讲，凡是亚裔美国人以亚裔美国人的视角反映亚裔美国人的文学作品都属于亚裔美国文学。其中，最典型的、目前数量最多的，是具有美国国籍、亚洲人血统的作家用英语书写的在美经历或有关美国的作品，即狭义上的、也是当今多数人认可的“亚裔美国文学”。但是美国是个多元文化国家，所有亚裔美国人用亚洲各民族语言书写的文学作品也应该归属于亚裔美国文学。因此，亚裔美国文学应该既包括“亚裔美国英文文学”，也包括用亚洲各民族语言书写的文学作品。

为什么要教授、阅读亚裔美国文学

近50年来国内英语系的文学课有了相当大的发展与变化，从只开设英国文学起，发展到增添美国文学；在美国国内将犹太文学、黑人文学以及妇女文学纳入文学选和文学课后，我国不少大学也在外国文学课中增加了有关内容，使我们对美国文学有了新的了解。

属“后起之秀”的亚裔美国文学，随着美国20世纪60年代的民权运动兴起，又随着多元文化的发展而繁荣起来。作为60年代民权运动组成部分的亚裔美国（人）运动大大激发了亚裔美国人的泛亚裔意识，“亚裔美国人”的称

2· 亚裔美国文学导读

谓也应运而生。一些华裔、日裔美国作家率先运用文学这一武器为亚裔美国人呐喊，意在引起美国公众对他们的关注，再现亚裔美国人对开发建设美国所作出的巨大牺牲和贡献，以证明他们有权声称自己为美国人。亚裔美国文学近三四十年来在美国发展很快。自20世纪70年代以来，不少亚裔美国作家获得过文学大奖。以华裔美国作家为例，汤亭亭（Maxine Hong Kingston, 1940-）的《女勇士》（*The Woman Warrior*）获1976年美国全国图书批评界非小说类最佳作品奖，《中国佬》（*China Men*）获1981年美国全国图书非小说类作品奖，2008年汤亭亭又被美国国家图书基金会授予“美国文学杰出贡献奖”；戏剧家黄哲伦（David Henry Hwang, 1957-）的《蝴蝶君》（*M. Butterfly*）1988年获托尼奖的年度最佳剧作奖，1989年进入普利策戏剧奖最后入围名单；谭恩美（Amy Tan, 1952-）的《喜福会》（*The Joy Luck Club*）于1989年发表后在《纽约时报》畅销书排行榜上停留9个月之久，并获得1990年湾区优秀小说书评奖以及美国图书协会最佳青年图书奖，小说不仅已译成三十多种文字，1993年又由好莱坞搬上了银幕。其他如任璧莲（Gish Jen, 1955-）、张纯如（Iris Chang, 1968-2004）等在美国也声誉卓著。

亚裔美国文学不仅具有很强的生命力，每年都有新人、新作出现，而且作品大都动情地反映重大主题。亚裔美国作家从不无病呻吟，他们表现出强烈的使命感。赵健秀（Frank Chin, 1940-）在《哎——哟！：亚裔美国作家选集》（*Aiiieeeee! An Anthology of Asian-American Writers*）的前言中对书名解释说：“推销美国白人文化的人把黄种人描绘成在受伤、悲哀、愤怒、惊讶或骂人时悲号、尖叫、呼喊‘哎——哟’的人，亚裔美国人长期以来一直被忽视并被迫不能参与创造美国文化，……‘哎——哟’不仅是悲号、尖叫、呼喊。这是我们五十年来的声音。”

亚裔美国作家的作品如今已被收入美国文学选集，进入了课堂，在美国文学史中也开始有专章讨论。在美国，包括亚裔美国文学的亚裔美国学（Asian American studies）已经成了美国学（American studies）不可或缺的重要组成部分。选修亚裔美国文学的大学生中亚裔美国人占相当大比重。他们不仅把亚裔美国文学当作有趣的作品来读，而是通过阅读作品来了解自己、父母、先辈、祖居国。如今，随着中国和亚洲各国在世界的影响增长，选修亚裔美国文学的美国大学生已经不限于亚裔美国人，许多欧裔美国人也热衷于通过文学了解亚洲。在我国，人们对亚裔美国文学的兴趣也日益增长，其范围不局限在学习、

研究中国、外国和比较文学的文学界，在文化界、历史学界、社会学界以及外交界也引起越来越多的关注。这是因为除了本身的文学价值外，亚裔美国文学有助于我们深入了解美国；了解亚裔美国人的处境、社会地位、奋争和对开发建设美国所作出的巨大贡献和牺牲；了解亚洲各国文化对他们在美国生存乃至成败的影响。文学虽然是虚构，却和历史有密切的关系。亚裔美国文学同样是特定历史时期的产物，而且与美国历史、亚裔美国历史，甚至中国历史紧密联系在一起。因此，阅读、学习亚裔美国文学不仅能提高我们的文学素质，还能扩大我们的视野，使我们对美国、对中国、甚至对作为中国人的自己有更加全面、深刻的认识。

亚裔美国文学大多反映两种不同文化、价值观的异同和冲突，研究分析这些问题对我们大有裨益。我认为，华裔美国文学可以作为“反思文学”来读。传统中华文化对海外华人在寄居国生存以及成败的影响，可以增加我们对传统文化的精华与糟粕的认识，这对我们建设一个现代化的文明国家有启迪作用。

阅读亚裔美国文学还有助于我们了解亚裔美国人在实现自己“美国梦”的过程中是如何坚持和继承早期欧洲移民所追求的自由、民主、平等的理想，有助于我们认识到，尽管美国最基本的价值观——崇尚个人的价值、宪法赋予公民的权力、自由竞争、实现“美国梦”的机会等等——是由早年远涉重洋决心在新大陆建立“山巅之城”¹的欧洲移民建立的，却是由后来包括亚裔美国人在内的美国新移民所维护和发扬的。这些不断涌入美国的新移民以自己的行动和业绩有力地证明了他们同样有权称自己为美利坚合众国的主人。

如何欣赏亚裔美国文学

要充分欣赏某国文学，必须具有相关的历史知识。要欣赏亚裔美国文学，我们应该首先了解亚洲各国人的移民史和他们“美国化”的过程。只有把亚裔美国文学放到特定的历史、社会、文化背景下才能真正欣赏它。

1 山巅之城 (City upon a hill) 来自《新约·马太福音》5章14节：“你们是世上的光。城造在山上，是不能隐藏的。”1630年，约翰·温斯洛普（1629年率领一批清教徒在新大陆建立马萨诸塞湾殖民地，并于1630年被选为殖民地总督）在一次著名的布道《基督徒慈善的典范》(A Model of Christian Charity) 中引用了“山巅之城”，表达清教徒希望在新大陆建设“样板社会”的理想：“我们必须认识到我们将成为一座山巅之城。所有人的眼睛都在看着我们。”

4· 亚裔美国文学导读

赵健秀在《哎——哟!》的前言中说,从19世纪早期亚洲人登陆美国到1974年为止的150年间,已经有九代华裔美国人、四代日裔美国人、三代菲裔美国人和两代朝/韩裔美国人在这片土地上生长繁衍。亚洲移民和其他移民一样经历了文化适应的五个阶段。

第二节 移民文化适应的五个阶段及其在文学中的反映

移民文化适应的五个阶段

一般说来,各国早期移民大都经历五个文化适应阶段,即:从意识到自己有别于其他族裔,到力求与白人认同,到族裔意识的觉醒,再到追根求源、渴望了解祖居国,最后达到融入美国社会。

移民在和其他族裔接触中,很快就感觉到自己不仅在衣食方面,而且在价值观上也与他人迥然不同。于是移民,尤其是第二代,力图在衣食、举止上模仿白人,迫切希望得到主流社会的认可与接纳。到第三阶段,生长在美国的移民后代开始觉悟,有了族裔意识。在意识到自己是亚裔美国人之后,他们对寻根以及更多了解祖居国产生了兴趣。最后,一些人可能能够自如地适应两种文化,并融入美国社会。对一些移民及其后代来说,这可能是个复杂而漫长的过程。一方面,亚裔美国人明显不同的肤色不可能不影响到他们与美国白人认同,或者更确切地说,得到美国白人的认同。另一方面,祖居国是否强大,其历史、文化是否悠久,是否和美国关系良好,这些对移民的影响也不可忽视。一般说来,悠久的历史和文化传统会给移民留下深刻的烙印。有些亚裔美国人可能感觉无法通过“美国化”融入而放弃,也可能认为无须这样做,在20世纪80年代多元文化兴起后尤其如此。

文化适应过程在文学中的反映

在意识到自己的族裔独特性的阶段,移民还处于没有在新的国家建立自己的聚居区的状态。他们通过写作追寻、捕捉过去,对比亚洲古老文化和美国文化。此时的亚裔美国作家以及作品中的个人,尽管力图协调两种文化,却成了

处于游离状态、没有归属感的“边缘人”，既受亚洲人又受美国人排斥。因此，他们竭尽全力证明自己和本族裔移民的价值，证明他们值得尊重，配得上“美国人”这一称号。

随后在美国出生的第二代亚裔表现出较强的独立自我意识，他们认为家庭和族裔群体死气沉沉，因而深感压抑并产生疏离感，力图摆脱对家庭和族裔群体的依附和联系。他们自视与第一代移民不同，常常嘲笑那些出生在亚洲国家的移民，并渴望美国主流社会认可他们为“美国人”。但是，由于种族歧视和不利的社会地位和经济状况，他们在美国社会找不到合适、满意的位置。此时的作家和文学作品表现出强烈的因受骗而陷入困境的愤懑。具有独立意识的作家同时向两个社会开战，抗议、反对它们的压迫。

作家的美国自我更加成熟后，他们开始坚持显示自己的独特个性，充分发挥独创性，形成具有个人独特风格的艺术作品。

最后，作家可能从容自如地从两个社会、两种文化中吸取有益的营养，巩固和它们的联系。许多作家不再为自己的族裔身份感到尴尬、羞愧，他们希望在寻找族裔根源中加深对自我的认识。

亚裔美国文学的共同主题

尽管亚裔美国人祖居国的历史、文化和民族性格不同，亚裔美国文学还是有一些共同的主题，这些也是移民文学共同的主题。

1. 美国梦

亚裔美国人和其他美国人一样有自己的“美国梦”，首先是被接受为“美国人”，在美国过上新的、富裕的生活。亚裔美国作家常描写亚裔美国人为实现美国梦所付出的代价，为取得成功而作出的牺牲，实现或部分实现梦想的喜悦，或失败后的痛苦、无奈、愤懑、怨恨。

2. 边缘人及其困惑不解的身份和分裂的人格

亚洲人自登上北美大陆起，就被称为“东方人”，这个明显带有歧视意味的称谓是20世纪60年代以前亚裔美国人在美国被歧视、被排斥的生活写照。作为美国主流社会的边缘人，亚裔美国人缺乏归属感，觉得自己既不是亚洲

人，又不是美国人，被两个社会和两种文化所排斥，导致人格分裂。

3. 两种不同文化的冲突

这一冲突在自传体作品中表现尤为显著。亚裔美国人生活中的矛盾和冲突源于主流社会的种族歧视和大众中流传的对某一族裔的扭曲刻板印象，这些往往致使作品中的主人公对本族文化和美国文化产生既爱又恨的矛盾心理。

4. 父母与子女之间的关系

除了带有普遍性的代沟外，还包括父母与子女之间两种不同文化、价值观念和生活方式的冲突。

5. 亚裔男性和女性在经历、心理和思想状态方面的差异

尽管所有亚裔美国人在移居国都受种族歧视，亚裔美国男子比亚裔美国女子所受到的生理和心理压力要大得多，因为亚裔男子往往不得不从事他们不熟悉、不情愿干的职业和工作。被迫做厨师、洗衣工、清洁工，干着他们认为纯粹是妇女的家务时，亚裔男子作为男人的尊严和自豪感受到极大打击。相比之下，美国社会似乎给亚裔美国妇女提供了她们从未享有的机会，如上学、打工，这有助于改善她们在家庭中的地位。因此，亚裔男性要面对的不单是在家庭以外的美国社会的种族歧视和不公，还要面对家中女性成员对他们的传统权威的挑战。

亚裔美国人在美国大众文化中的刻板形象

在美国大众文化——好莱坞以及大众媒体，尤其是电视——的影响下，美国民众对亚裔美国人的刻板印象是：被动、诡秘、不老实、说洋泾浜英语……。美国文学、好莱坞电影、大众媒体中的亚洲/亚裔男女刻板模式反映并维护美国白人至上的社会等级制。由于华人是亚洲人中最早踏上新大陆的，美国大众文化中描绘的华人男女形象尤多。

亚洲/亚裔男子：一般被大众媒体描写成邪恶、贪婪的歹徒，冷酷、残忍、暴力、没有人性的杀手；毫无阳刚之气，智力、体力均不如白人男子因而不受异性欢迎的懦弱者。

1. 中国移民的典型——异教徒中国佬阿辛 (Ah Sin, the heathen Chinee)

阿辛来自美国作家布雷特·哈特 (Bret Harte, 1836-1902) 1870年写的一首诗《老实人詹姆斯的大白话》(“Plain Language from Truthful James”, 重印时题名为 “The Heathen Chinee”, 《异教徒中国佬》):

The Heathen Chinee

Which I wish to remark,
And my language is plain,
That for ways that are dark
And for tricks that are vain,
The heathen Chinee is peculiar,
Which the same I would rise to explain.

Ah Sin¹ was his name;
And I shall not deny,
In regard to the same,
What that name might imply;
But his smile it was pensive and childlike,
As I frequent remarked to Bill Nye.

It was August the third,
And quite soft was the skies;
Which it might be inferred
That Ah Sin was likewise;
Yet he played it that day upon William
And me in a way I despise.

Which we had a small game,

1 Sin (罪恶) 这一名字的选取无疑是有寓意的。

And Ah Sin took a hand:
It was Euchre. The same
He did not understand;
But he smiled as he sat by the table,
With the smile that was childlike and bland.

Yet the cards they were stocked
In a way that I grieve,
And my feelings were shocked
At the state of Nye's sleeve,
Which was stuffed full of aces and bowers,
And the same with intent to deceive.

But the hands that were played
By that heathen Chineese,
And the points that he made,
Were quite frightful to see, —
Till at last he put down a right bower,
Which the same Nye had dealt unto me.

Then I looked up at Nye,
And he gazed upon me;
And he rose with a sigh,
And said, "Can this be?
We are ruined by Chinese cheap labor," —
And he went for that heathen Chineese.

In the scene that ensued
I did not take a hand,
But the floor it was strewed
Like the leaves on the strand

With the cards that Ah Sin had been hiding,
In the game “he did not understand.”

In his sleeves, which were long,
He had twenty-four packs, —
Which was coming it strong,
Yet I state but the facts;
And we found on his nails, which were taper,
What is frequent in tapers, —that’s wax.

Which is why I remark,
And my language is plain,
That for ways that are dark
And for tricks that are vain,
The heathen Chinees is peculiar, —
Which the same I am free to maintain.

短诗说的是华人阿辛和爱尔兰人比尔·奈玩牌时，尽管奈把纸牌藏在袖子里作弊，却总是输给阿辛。最后奈恼羞成怒地叫道：“我们让廉价的华工给毁了！”他殴打阿辛时，藏在后者袖中的纸牌散落到地上。尽管从原诗看，布雷特·哈特或许旨在讽刺阿辛的骗术是从奈那里学来的，但是此后的几十年里，阿辛却成了华人角色的代名词，阿辛的“阴暗、隐蔽手法”变成了华人形象特有的元素。在国会辩论华人问题时，小诗竟然多次被引用！¹十余年后国会通过了《排华法案》(Chinese Exclusion Act, 1882)。

布雷特·哈特于1877年与马克·吐温(Mark Twain, 1835-1910)合写了剧本《异教徒中国佬“阿辛”》(“Ah Sin”: *The Heathen Chinees*)，阿辛在剧中不过是个次要角色。他穿着肥大、松弛下垂的服装，留着长辫，剧中白人角色说他是“可怜的动物”，“尾巴长错了地方，到了头上”。阿辛初次出场还不到一

1 Robert McClellan, *The Heathen Chinees: A Study of American Attitudes toward China, 1890-1905* (Ohio State UP, 1971) 48-49.